

ROMANIA



Treaty Series No. 84 (1996)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of Romania

for the Promotion and Reciprocal Protection  
of Investments

London, 13 July 1995

[The Agreement entered into force on 10 January 1996]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
October 1996*

LONDON : The Stationery Office

£3.55

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA  
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF  
INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Romania;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset admitted in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party in which the investment is made and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other related rights such as mortgages, liens or pledges;
  - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
  - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
  - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
  - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
  - (ii) in respect of Romania: natural persons who, according to the law in force in Romania, are considered to be its citizens;
- (d) "companies" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of this Article;
  - (ii) in respect of Romania: legal entities, including companies, corporations, business associations and other organisations, which are constituted or otherwise duly organised under the law in force in Romania, and have their seat together with real economic activities in the territory of Romania;
- (e) "territory" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be

- designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible and to which this Agreement is extended after its entry into force by an Exchange of Notes between the Contracting Parties;
- (ii) in respect of Romania: the territory of Romania including the territorial sea and the exclusive economic zone over which Romania exercises, in accordance with internal and international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

## ARTICLE 2

### **Promotion and Protection of Investment**

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

## ARTICLE 3

### **National Treatment and Most-favoured-nation Provisions**

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.
- (3) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
- (a) any existing or future economic or customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
  - (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

## ARTICLE 4

### **Compensation for Losses**

- (1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals or companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

## ARTICLE 5

### **Expropriation**

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

## ARTICLE 6

### **Repatriation of Investment and Returns**

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

## ARTICLE 7

### **Settlement of Disputes between an Investor and a Host Contracting Party**

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company concerned may choose to refer the dispute either to:

- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965 and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
  - (b) an international arbitrator or *ad hoc* arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.
- (3) Nothing in this Article shall prevent a national or company of one Contracting Party from referring a dispute concerning an investment to the domestic courts of the other Contracting Party, where it has the right to do so under the domestic law of that other Contracting Party.

## ARTICLE 8

### Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

## ARTICLE 9

### Subrogation

- (1) If one Contracting Party or its designated Agency (BBthe first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:
  - (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
  - (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

## ARTICLE 10

### **Application of other Rules**

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

## ARTICLE 11

### **Scope of Application**

(1) The present Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by nationals or companies of the other Contracting Party, whether prior to, or after the entry into force of this Agreement.

(2) Disputes arising prior to the entry into force of this Agreement concerning the Agreement between the two Contracting Parties on the Mutual Promotion and Protection of Investments of Capital, signed at London on 19 March 1976<sup>1</sup>, may be dealt with in accordance with the procedures set out in Articles 7 or 8 of this Agreement.

(3) This Agreement shall not, however, be applicable to any other disputes which have arisen prior to its entry into force.

## ARTICLE 12

### **Entry into Force**

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the latter of the two notifications<sup>2</sup>.

## ARTICLE 13

### **Duration and Termination**

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

---

<sup>1</sup>Treaty Series No. 15 (1977) Cmnd. 6722.

<sup>2</sup>The Agreement entered into force on 10 January 1996.

(2) The Agreement between the Contracting Parties on the Mutual Promotion and Protection of Investments of Capital, signed at London on 19 March 1976, shall, subject to the provisions of Article 11, be terminated with effect from the date of entry into force of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 13 day of July 1995 in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

For the Government of Romania:

MALCOLM RIFKIND

TEODOR MELESCANU

**ACORD ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI UNIT  
AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD ȘI  
GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND PROMOVAREA ȘI  
PROTEJAREA RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR**

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul României;

Dorind să creeze condiții favorabile pentru creșterea investițiilor naționaliilor și societăților unui stat pe teritoriul celuilalt stat;

Recunoscând că încurajarea și protejarea reciprocă, pe baza unui acord internațional, a unor astfel de investiții va determina stimularea inițiativei individuale în domeniul afacerilor și va spori prosperitatea în ambele state;

Au convenit cele ce urmează:

**ARTICOLUL 1**

**Definiții**

În sensul acestui acord:

- (a) "investiție" desemnează orice tip de active admise în conformitate cu legile și reglementările în vigoare pe teritoriul Părții Contractante unde se efectuează investiția și include, în special, dar nu exclusiv:
- (i) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile și alte drepturi corelate cu acestea, cum sunt ipotecile, garanțiile sau gajurile;
  - (ii) cote părți și acțiuni și obligațiuni ale unei societăți și orice altă formă de participare într-o societate;
  - (iii) drepturi de creanță sau privind prestații pe bază contractuală, care au o valoare financiară;
  - (iv) drepturi de proprietate intelectuală, goodwill, procedee tehnice și know-how;
  - (v) concesiuni de afaceri conferite prin lege sau prin contract, incluzând concesiuni pentru cercetare, cultivare, extragere sau exploatare de resurse naturale.

O modificare a formei în care activele sunt investite nu afectează caracterul lor de investiții:

- (b) "venituri" desemnează sumele produse de o investiție și include în special, dar nu exclusiv, profituri, dobânzi, creșteri în valoare a capitalului, dividende, redevențe și onorarii;
- (c) "naționali" desemnează:
- (i) în legătură cu Regatul Unit: persoane fizice al căror statut de naționali rezultă din legislația în vigoare în Regatul Unit;
  - (ii) în legătură cu România: persoane fizice care, în conformitate cu legislația în vigoare în România, sunt considerate ca fiind cetățenii săi;
- (d) "societăți" desemnează:
- (i) în legătură cu Regatul Unit: corporații, firme și asociații înființate sau constituite în conformitate cu legislația în vigoare în orice parte a Regatului Unit sau pe orice teritoriu asupra căruia se extinde acest Acord în conformitate cu prevederile acestui Articol;
  - (ii) în legătură cu România: persoane juridice, incluzând societăți comerciale, corporații, asociații de afaceri și alte organizații, care sunt constituite sau altfel organizate, în mod corespunzător în conformitate cu legislația în vigoare în România și își au sediul împreună cu activitățile economice efective pe teritoriul României;



(e) "teritoriu" desemnează:

- (i) în legătură cu Regatul Unit: Marea Britanie și Irlanda de Nord, inclusiv marea teritorială și orice zonă maritimă situată dincolo de marea teritorială a Regatului Unit, care a fost sau ar putea fi desemnată în viitor, conform legislației naționale a Regatului Unit și în conformitate cu dreptul internațional, ca zonă asupra căreia Regatul Unit poate exercita drepturi cu privire la solul și subsolul și resursele naturale, și orice teritoriu pentru ale cărui relații internaționale este responsabil Guvernul Regatului Unit și asupra căruia prezentul Acord se extinde după intrarea sa în vigoare printr-un schimb de note între Partile Contractante.
- (ii) în legătură cu România: teritoriul României, inclusiv marea teritorială și zona economică exclusivă asupra căreia România exercită în conformitate cu legislația internă și dreptul internațional, suveranitate, drepturi suverane sau jurisdicție;

## ARTICOLUL 2

### **Promovarea și protejarea investițiilor**

(1) Fiecare Parte Contractantă va încuraja și va crea condiții favorabile naționalilor sau societăților celeilalte Părți Contractante pentru a investi capital pe teritoriul său și va admite acest capital, sub rezerva dreptului său de a exercita puterile conferite prin legislația sa.

(2) Investițiilor naționalilor sau societăților fiecărei Părți Contractante li se va acorda în orice moment un tratament corect și echitabil și vor beneficia de deplină protecție și siguranță pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Niciuna dintre Părțile Contractante nu va împiedica în nici un fel prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, întreținerea, folosința, fructificarea sau înstrăinarea investițiilor de pe teritoriul său, ale naționalilor sau societăților celeilalte Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă își va respecta orice obligație asumată cu privire la investițiile naționalilor sau societăților celeilalte Părți Contractante.

## ARTICOLUL 3

### **Prevederile cu privire la tratamentul național și la națiunea cea mai favorizată**

(1) Niciuna dintre Părțile Contractante nu va supune pe teritoriul său investițiile sau veniturile naționalilor sau societăților celeilalte Părți Contractante unui tratament mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor sau veniturilor propriilor naționali sau societăți sau investițiilor sau veniturilor naționalilor sau societăților oricărui stat terț.

(2) Niciuna dintre Părțile Contractante nu va supune pe teritoriul său naționali sau societățile celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește managementul, întreținerea, folosința, fructificarea sau înstrăinarea investițiilor lor, unui tratament mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor naționali sau societăți sau naționalilor sau societăților oricărui stat terț.

(3) Prevederile acestui acord referitoare la acordarea unui tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat naționalilor sau societăților oricărei Părți Contractante sau ai oricărui stat terț, nu vor fi interpretate astfel încât să oblige o Parte Contractantă să extindă asupra naționalilor sau societăților celeilalte, beneficierea de orice tratament, preferință sau privilegiu rezultând din:

- (a) orice uniune economică sau vamală existentă sau viitoare sau acord internațional similar, la care oricare din Părțile Contractante este sau poate deveni parte, sau
- (b) orice acord sau aranjament internațional referitor în întregime sau parțial la impozitare sau orice legislație internă referitoare în întregime sau parțial la impozitare.

#### ARTICOLUL 4

##### **Despăgubire pentru pierderi**

(1) Naționalilor sau societăților unei Părți Contractante ale căror investiții de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante suferă pierderi datorate războiului sau altui conflict armat, revoluției, stării de necesitate națională, revoltei, insurecției sau altei dezordini pe teritoriul ultimei Părți Contractante, li se va acorda de către această ultimă Parte Contractantă, în ceea ce privește restituirea, compensarea, despăgubirea sau altă reglementare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care ultima Parte Contractantă îl va acorda propriilor naționali sau societăți sau naționalilor sau societăților oricărui stat terț. Plățile rezultate vor fi liber transferabile.

(2) Fără a prejudicia prevederile paragrafului (1) al acestui articol, naționalilor sau societăților unei Părți Contractante care, în oricare din situațiile menționate în acel paragraf, suferă pierderi pe teritoriul celeilalte Părți Contractante rezultând din:

- (a) rechiziționarea proprietății lor de către forțele sau autoritățile acesteia sau
- (b) distrugerea proprietății lor de către forțele sau autoritățile acesteia care nu a fost cauzată printr-o acțiune de luptă sau nu a fost cerută de necesitatea situației, li se va acorda restituirea sau despăgubirea adecvată. Plățile rezultate vor fi liber transferabile.

#### ARTICOLUL 5

##### **Exproprierea**

(1) Investițiile naționalilor sau societăților oricărei Părți Contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse unor măsuri având efect echivalent cu naționalizarea sau exproprierea (menționate în continuare ca "expropriere"), pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, decât dacă măsurile sunt luate în interes public, în legătură cu necesitățile interne ale acelei părți, pe bază nediscriminatorie și contra unei despăgubiri prompte, adecvate și efective. Această despăgubire va corespunde valorii reale a investiției expropriate, imediat înaintea exproprierii sau înainte ca exproprierea iminentă să devină cunoscută public, aceea din situații care survine prima, va include dobânda la o rată comercială normală, până la data plății, se va acorda, fără întârziere, va fi efectiv realizabilă și liber transferabilă. Naționalul sau societatea în cauză va avea dreptul, conform legislației Părții Contractante care face exproprierea, la o examinare promptă, a cazului său și a evaluării investiției sale de către o autoritate judecătorească sau altă autoritate independentă a acelei Părți în conformitate cu principiile stabilite în acest paragraf.

(2) În cazul când o Parte Contractantă expropriează activele unei societăți care este înființată sau constituită în conformitate cu legislația în vigoare în orice parte de pe teritoriul propriu și în care naționali sau societățile celeilalte Părți Contractante dețin acțiuni sau cote părți, se va asigura că prevederile paragrafului (1) al acestui articol se vor aplica în măsura necesară pentru a garanta despăgubirea promptă, adecvată și efectivă în legătură cu investiția lor, a acestor naționali sau societăți ai celeilalte Părți Contractante, care sunt proprietari ai acelor acțiuni sau cote părți.

#### ARTICOLUL 6

##### **Repatrierea investiției și veniturilor**

Fiecare Parte Contractantă va garanta cu privire la investiții, naționalilor sau societăților celeilalte Părți Contractante, transferul fără restricție al investițiilor și veniturilor lor. Transferurile vor fi efectuate fără întârziere, în valuta convertibilă în care capitalul a fost inițial investit sau în orice altă valută convertibilă convenită de investitor și Partea Contractantă în cauză. Dacă nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua la rata de schimb aplicabilă la data transferului, conform reglementărilor de schimb în vigoare.

## ARTICOLUL 7

### **Reglementarea diferendelor dintre un investitor și Partea Contractantă gazdă**

- (1) Diferențele dintre un național sau o societate a unei Părți Contractante și cealaltă Parte Contractantă referitoare la o obligație a acesteia din urmă, rezultată din acest acord, cu privire la o investiție a primei, care nu au fost reglementate pe cale amiabilă, vor fi supuse arbitrajului internațional, după o perioadă de 3 luni de la notificarea scrisă a unei plângeri, dacă naționalul sau societatea interesată dorește aceasta.
- (2) În cazul când diferendul este supus arbitrajului internațional, naționalul sau societatea în cauză poate alege să supună diferendul:
  - (a) Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor privind Investițiile (având în vedere, dacă sunt aplicabile, prevederile Convenției pentru reglementarea diferendelor privind investițiile dintre state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington D.C. la 18 Martie 1965 și Facilitățile Suplimentare pentru Administrarea Procedurilor de Conciliere, Arbitraj și Anchetă); sau
  - (b) unui arbitru internațional sau unui tribunal arbitral ad-hoc numit printr-un acord special sau constituit în conformitate cu Regulile de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional.
- (3) Nimic din acest articol nu va împiedica pe un național sau o societate a unei Părți Contractante să supună un diferend privind o investiție instanțelor interne ale celeilalte Părți Contractante, în cazul când are dreptul la aceasta, conform legislației interne a acelei Părți Contractante.

## ARTICOLUL 8

### **Diferențe între Părțile Contractante**

- (1) Diferențele între Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui acord vor fi reglementate dacă este posibil, pe canale diplomatice.
- (2) Dacă un diferend între Părțile Contractante nu poate fi astfel soluționat va fi supus, la cererea oricăreia dintre Părțile Contractante, unui tribunal arbitral.
- (3) Un astfel de tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz individual, în felul următor: în termen de 2 luni de la primirea cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractantă va numi un membru al tribunalului. Acești doi membri vor alege apoi un național al unui stat terț care, cu aprobarea celor două Părți Contractante, va fi numit președinte al tribunalului. Președintele va fi numit în termen de 2 luni de la data numirii celorlalți 2 membri.
- (4) Dacă în perioadele menționate la paragraful (3) al acestui articol, numirile necesare nu au fost făcute, oricare Parte Contractantă poate, în absența oricărui alt acord, să invite pe Președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. Dacă Președintele este național al unei Părți Contractante sau, dacă este altfel împiedicat de la îndeplinirea numitei funcții, Vice-președintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă Vice-președintele este național al unei Părți Contractante sau dacă este, de asemenea, împiedicat să îndeplinească acea funcție, membrul Curții Internaționale de Justiție care urmează imediat în grad, care nu este național al unei Părți Contractante, va fi invitat să facă numirile necesare.
- (5) Tribunalul arbitral își va lua hotărârea cu majoritate de voturi. Această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile propriului membru în tribunal și pe cele ale reprezentării sale în procedurile arbitrale; cheltuielile președintelui și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către Părțile Contractante. Cu toate acestea tribunalul poate, prin hotărârea sa, să dispună ca o proporție mai mare a cheltuielilor să fie suportate de către una dintre cele două Părți Contractante, iar această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Tribunalul își va stabili propria procedură.

## ARTICOLUL 9

### Subrogare

(1) Dacă o Parte Contractantă sau agenția desemnată de ea ("prima Parte Contractantă") face o plată pe baza unei garanții acordate în legătură cu o investiție de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante ("a doua Parte Contractantă"), a doua Parte Contractantă va recunoaște:

- (a) cesiunea către prima Parte Contractantă, prin lege sau printr-o tranzacție legală, a tuturor drepturilor și pretențiilor părții garantate, și
- (b) că prima Parte Contractantă este îndreptățită să exercite asemenea drepturi și să susțină asemenea pretenții în virtutea subrogării, în aceeași măsură ca și partea garantată.

(2) Prima Parte Contractantă va fi îndreptățită în toate împrejurările, la același tratament cu privire la:

- (a) drepturile și pretențiile dobândite de ea în virtutea cesiunii, și
- (b) orice plată primită ca urmare a acelor drepturi și pretenții, pe care partea garantată era îndreptățită să le primească în virtutea acestui acord, cu privire la investițiile respective și veniturile aferente.

(3) Orice plăți primite în monedă neconvertibilă de către prima Parte Contractantă ca urmare a drepturilor și pretențiilor dobândite, vor fi la dispoziția primei Părți Contractante, cu scopul de a acoperi orice cheltuieli făcute pe teritoriul celei de a doua Părți Contractante.

## ARTICOLUL 10

### Aplicarea altor reguli

Dacă prevederile legale ale unei Părți Contractante sau obligațiile rezultate din dreptul internațional, existente în prezent sau stabilite ulterior între Părțile Contractante, în plus față de prezentul acord conțin reguli, fie generale sau specifice, care să îndreptățească investițiile naționalilor sau societăților celeilalte Părți Contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut în prezentul acord, aceste reguli, în măsura în care sunt mai favorabile, vor prevala asupra acestui acord.

## ARTICOLUL 11

### Domeniul de aplicare

(1) Prezentul acord se va aplica investițiilor de pe teritoriul unei Părți Contractante, efectuate în conformitate cu legile și reglementările sale, de către naționali sau societăți ai celeilalte Părți Contractante, fie anterior, fie după intrarea în vigoare a acestui acord.

(2) Diferențele apărute anterior intrării în vigoare a acestui acord, referitoare la Acordul dintre cele două Părți Contractante privind promovarea și garantarea reciprocă a investițiilor de capital, semnat la Londra la 19 Martie 1976, pot fi reglementate în conformitate cu procedurile stabilite în articolele 7 sau 8 ale acestui acord.

(3) Totuși acest acord nu se va aplica altor diferențe apărute anterior intrării sale în vigoare.

## ARTICOLUL 12

### Intrarea în vigoare

Fiecare Parte Contractantă o va notifica pe cealaltă în scris, cu privire la îndeplinirea formalităților constituționale cerute pe teritoriul său pentru intrarea în vigoare a acestui acord. Acest acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data ultimei din cele două notificări.

## ARTICOLUL 13

### Durata și expirarea

(1) Acest Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de zece ani. În continuare, va rămâne în vigoare până la expirarea a 12 luni de la data la care oricare Parte Contractantă a transmis notificarea scrisă de încetare către cealaltă. Totuși, în legătură cu investițiile efectuate în timp ce acordul este în vigoare, prevederile sale vor continua să fie aplicabile cu privire la aceste investiții, pentru o perioadă de douăzeci de ani de la data încetării și fără a prejudicia aplicarea, în continuare, a regulilor generale ale dreptului internațional.

(2) Acordul între Părțile Contractante privind promovarea și garantarea reciprocă a investițiilor de capital, semnat la Londra la 19 Martie 1976 va expira, sub rezerva prevederilor Articolului 11, cu începere de la data intrării în vigoare a acestui acord.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele respective, au semnat acest Acord.

Încheiat în două exemplare la Londra în ziua de 13 iulie 1995 în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Regatului Unit al  
Mării Britanii și Irlandei de  
Nord

Pentru Guvernul României

MALCOLM RIFKIND

TEODOR MELESCANU

The Stationery  
Office

**Published by The Stationery Office Limited**  
and available from:

**The Publications Centre**

(Mail, telephone and fax orders only)  
PO Box 276, London SW8 5DT  
General enquiries 0171 873 0011  
Telephone orders 0171 873 9090  
Fax orders 0171 873 8200

**The Stationery Office Bookshops**

49 High Holborn, London WC1V 6HB  
(counter service and fax orders only)  
Fax 0171 831 1326  
68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD  
0121 236 9696 Fax 0121 236 9699  
33 Wine Street, Bristol BS1 2BQ  
01179 264306 Fax 01179 294515  
9-21 Princess Street, Manchester M60 8AS  
0161 834 7201 Fax 0161 833 0634  
16 Arthur Street, Belfast BT1 4GD  
0123 223 8451 Fax 0123 223 5401  
The Stationery Office Oriel Bookshop  
The Friary, Cardiff CF1 4AA  
01222 395548 Fax 01222 384347  
71 Lothian Road, Edinburgh EH3 9AZ  
(counter service only)

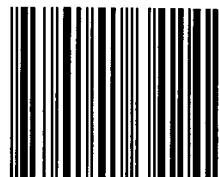
In addition customers in Scotland may mail,  
telephone or fax their orders to:

Scottish Publication Sales,  
South Gyle Crescent, Edinburgh EH12 9EB  
0131 479 3141 Fax 0131 479 3142

**Accredited Agents**  
(see Yellow Pages)

*and through good booksellers*

ISBN 0-10-134242



9 780101 34242